

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры лингводидактики и
переводоведения
протокол от «24» февраля 2022 г. №7
Зав. кафедрой М.Г. /Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
Л.К. /Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы моделирования перевода

Обязательная часть.

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Профессионально-
ориентированный перевод

Квалификация
Магистр

Форма
обучения:
очная, очно-
заочная

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Камалов Р. И., к.филол.н., доц. Мифтахова Р.Г.	<u>Р.И.</u> /Камалов Р. И
	<u>Р.Г.</u> / Мифтахова Р.Г.


Для приёма 2022 года

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: Камалов Р. И., Мифтахова Р.Г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «24» февраля 2022 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е. А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	8
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	8
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	21
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	26
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	26
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	27
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	27

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия; существующие профессиональные с общества для профессионального взаимодействия.	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
	Знает: способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия.	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
	Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.	ОПК- 6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации.	

Умения	<p>Уметь создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий.</p>	<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	
	<p>Умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста. выстраивать социокультурную</p>	<p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	
	<p>Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</p>	<p>ОПК- 6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации.</p>	

Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
	Владеет: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
	Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.	ОПК- 6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации.	

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы моделирования перевода» относится к обязательной части. Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре (очная форма) и на 1 курсе в 1,2 семестрах (очно-заочная форма обучения).

Целью освоения дисциплины «Основы моделирования перевода» является формирование информационной компетентности студентов на основе их ознакомления с современными системами машинного перевода, применяемыми с целью повышения эффективности переводческой, педагогической и научно-исследовательской деятельности, а также их обучения применять на практике базовые навыки сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием современных информационных технологий.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения дисциплин, составляющих фундамент филологического образования, заложенного на младших курсах обучения (новые информационные технологии в лингвистике, иностранный язык, информатика).

2. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

3. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения

образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК- 6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основы историко-культурного развития человека и человечества	Обучающийся удовлетворительно знает основы историко-культурного развития человека и человечества	Обучающийся хорошо знает основы историко-культурного развития человека и человечества	Обучающийся отлично знает основы историко-культурного развития человека и человечества
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет осознавать значения гуманистических ценностей	Обучающийся удовлетворительно умеет осознавать значения гуманистических ценностей	Обучающийся хорошо умеет осознавать значения гуманистических ценностей	Обучающийся отлично умеет осознавать значения гуманистических ценностей
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет навыками нравственного восприятия окружающего мира	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками нравственного восприятия окружающего мира	Обучающийся хорошо владеет навыками нравственного восприятия окружающего мира	обучающийся отлично владеет навыками нравственного восприятия окружающего мира

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлет ворительно »	3 «удовлетвори тельно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающи йся не знает систему обществен ных и граждански х ценностей	Обучающийся удовлетворит ельно знает систему общественны х и гражданских ценностей	Обучающи йся хорошо знает систему обществен ных и граждански х ценностей	Обучающийся отлично знает систему общественны х и гражданских ценностей
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающи йся не умеет занимать гражданску ю позицию в социально- личностны х конфликтн ых ситуациях	Обучающийся удовлетворит ельно умеет занимать гражданскую позицию в социально- личностных конфликтных ситуациях	Обучающи йся хорошо умеет занимать гражданску ю позицию в социально- личностны х конфликтн ых ситуациях	Обучающийся отлично умеет занимать гражданскую позицию в социально- личностных конфликтных ситуациях
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающи йся не владеет способност ью реализоват ь гражданску ю позицию в социально- личностны х конфликтн ых ситуациях	Обучающийся удовлетворит ельно владеет способностью реализовать гражданскую позицию в социально- личностных конфликтных ситуациях	обучающи йся хорошо владеет способност ью реализоват ь гражданску ю позицию в социально- личностны х конфликтн ых ситуациях	обучающийся отлично владеет способностью реализовать гражданскую позицию в социально- личностных конфликтных ситуациях

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Этап	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения
------	-------------	--

(уровень) освоения компетенции	результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия.	Обучающийся удовлетворительно знает способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия.	Обучающийся хорошо знает способы анализа социокультурных параметров в различных группах и общностях и социокультурного контекста взаимодействия.	Обучающийся отлично знает способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	Обучающийся удовлетворительно умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	Обучающийся хорошо умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	Обучающийся отлично умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	обучающийся удовлетворительно владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	обучающийся хорошо владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	обучающийся отлично владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать основы историко-культурного развития человека и человечества	УК-5	групповой опрос, письменный опрос
	Знать систему общественных и гражданских ценностей	УК- 5	групповой опрос, письменный опрос
	Знать права и обязанности как гражданина	УК- 4	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Знать: приемы и способы творческого создания и редактирования текстов профессионального назначения	ОПК- 6	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
2-й этап Умения	Уметь осознавать значения гуманистических ценностей	УК-5	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Уметь занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	УК- 5	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Уметь использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	УК- 4	групповой опрос, письменный опрос
	Уметь: редактировать все типы текстов в рамках своей профессиональной коммуникации	ОПК- 6	групповой опрос, письменный опрос
	Уметь: структурировать и интегрировать знания из различных областей	ОПК- 6	групповой опрос,
3-й этап Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть навыками нравственного восприятия окружающего мира	УК-5	групповой опрос, письменный опрос
	Владеть способностью реализовать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	УК- 5	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Владеть опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	УК- 4	групповой опрос, письменный опрос, контрольная работа
	Владеть: навыками редактирования текстов профессионального назначения	ОПК- 6	групповой опрос, письменный опрос

Примерные вопросы для зачета:

1. Появление идеи машинного перевода. Основные этапы машинного перевода
2. О теории и практике машинного перевода. «Технические проблемы» машинного перевода. Оценка качества и перспективы.
3. Анализ текста на входном языке (поиск слов в словаре, морфологический и

- синтаксический анализ, моделирование понимания текста).
4. Преобразование структуры текста на входном языке в структуру текста на выходном языке.
 5. Синтез текста на выходном языке (синтаксическое и морфологическое оформление текста – моделирование структуры текста).
 6. Алгоритмы обработки языковых элементов.
 7. Статистические машинные переводы.
 8. Классические машинные переводы.
 9. Анализ алгоритма автоматизированного перевода с английского языка на русский.
 10. Общая стратегия разработки систем машинного перевода на основе модели переводных соответствий.
 11. Общие принципы построения моделей.
 12. Модели «человеческого» перевода.
 13. Модели машинного (автоматического) перевода
 14. Моделирование в компьютерной лингвистике.
 15. Моделирование языковых сущностей и человеческого мышления. Искусственный интеллект
 16. Различия в подходах к моделированию перевода.
 17. Методика количественного исследования.
 18. Моделирование с помощью распределений.
 19. Интерпретация статистических распределений
 20. Естественный язык и «подъязыки».
 21. Системность в лексике. Функционально-коммуникативная модель микроподъязыка

Критерии оценки:

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Вопросы для группового устного опроса:

1. Классификация систем машинного перевода, их характеристики, свойства, преимущества, недостатки в сопоставительном анализе
2. Понятие модели языка. Методы вычисления значений модели языка. Совместная вероятность.
3. Основная вероятность.
4. Относительная вероятность.
5. Совместная вероятность.
6. Модель выравнивания в статистическом машинном переводе.
7. Модель перевода.
8. Оценка качества машинного перевода и перспективы..
9. Понятие нулевой вставки
10. Понятие смещения лексических единиц в статистическом машинном переводе
11. Методы автоматического выявления и исправления словарных ошибок.
12. Методы автоматического выявления и исправления несловарных ошибок.
13. Классификация текстов. Наивный Байесовский классификатор.
14. Модели оценки качества статистического машинного перевода.

Критерии оценки для группового устного опроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Пример рубежной письменной контрольной работы.

Рубежная письменная контрольная работа состоит из двух теоретических вопросов.

Вариант №1

Дать подробный ответ на следующие вопросы (примеры вопросов):

1. Появление идеи машинного перевода. Основные этапы машинного перевода

2. О теории и практике машинного перевода.

Примеры вопросов для письменной контрольной работы:

1. «Технические проблемы» машинного перевода. Оценка качества и перспективы.
2. Естественный язык и «подъязыки». Системность в лексике. Функционально-
3. коммуникативная модель микроподъязыка
4. Методика количественного исследования. Моделирование с помощью распределений.
5. Интерпретация статистических распределений.
6. Алгоритм выполнения перевода.

Критерии оценки письменной контрольной работы:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Иксанова М. Г. English for students of programming. Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Иксанова М. Г. - М.: Евразийский открытый институт, 2011. - 103 с. - Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно - библиотечную систему "Университетская библиотека online". - ISBN 978-5-374- 00465-6. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90376>.
- 2) Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с.: табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>
- 3) Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности : учебное пособие / Е.В. Михеева. - Москва : Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602>.

Дополнительная литература

- 1) Азнабаева Л.А. Лексический аспект перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб.пособ. / Л.А. Азнабаева, Н.Р. Шакирова; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. — Электрон.версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/AznabaevaShakirovaLeksAspektPerevod.pdf>>.
- 2) Слепович В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2009. - 336 с. — Электрон.версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ.- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Русский национальный корпус <http://www.rus.corpora.ru/>
- 2) Британский национальный корпус <http://www.bnc.uk>
- 3) Официальный сайт SDL <http://sdl.com>
- 4) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 5) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
- 6) Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education. Договор на приобретение лицензии № 228 от 06.11.2012 г. Бессрочный
- 7) SDL Trados Studio 2011 Professional. Договор на приобретение лицензии № 228 от 06.11.2012 г бессрочный
- 8) Adobe Audition CS6 5. AcademicEdition License International English Multiple. Договор на приобретение лицензии № 228 от 06.11.2012 г. бессрочный

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс), (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Лекционные занятия</i>	Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульты переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4, аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс)	<i>Практические занятия</i>	приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Групповые и индивидуальные консультации</i>	Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6

<p>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза. Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Аудитория №35 (а) Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17`` – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плейер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная</p>
<p>Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория №35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Хранение и профилактическое обслуживание учебного оборудования</i></p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы моделирования перевода» на 1 семестр

Форма обучения: очно

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	20
практических/ семинарских	-
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	52
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	О теории и практике машинного перевода. Введение.	2	-	-	7	Основная литература: 1, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа
2.	Модели перевода. Введение	4	-	-	8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменная контрольная работа

3.	Моделирование человеческих сущностей. Введение	4	-	-	11	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа
	Всего часов:	20	-	-	52			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы моделирования перевода» на 1

семестр

Форма обучения: очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	36
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: без формы контроля, 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	1. Становление и развитие машинного перевода. Основные этапы машинного перевода. О теории и практике машинного перевода. Проблемы машинного перевода. Оценка качества и перспективы.	-	4	-	20	Основная литература: 1, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа
2.	Эффективность моделирования перевода и понятие «подъязык». Естественный язык и «подъязыки». Функционально-коммуникативная модель микроподъязыка. Модели перевода и возможности их формальной	-	4	-	20	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменная контрольная работа

	реализации. Комбинаторная и квантитивная лингвистика.							
3.	Моделирование с помощью распределений. Модели «человеческого» перевода. Модели машинного (автоматического) перевода. Моделирование в компьютерной лингвистике. Моделирование языковых сущностей и человеческого мышления. Искусственный интеллект	-	8	-	23,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа
	Всего часов:	18	18	-	36			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы моделирования перевода» на 2

семестр Форма обучения: очная/очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	29,2
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	89,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	1. Становление и развитие машинного перевода. Основные этапы машинного перевода. О теории и практике машинного перевода. Проблемы машинного перевода. Оценка качества и перспективы.		-	-	25	Основная литература: 1, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа
2.	Эффективность моделирования перевода и понятие «подъязык». Естественный язык и «подъязыки». Функционально-коммуникативная модель микроподъязыка. Модели перевода и возможности их формальной		7	-	25	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменная контрольная работа

	реализации. Комбинаторная и квантитивная лингвистика.							
3.	Моделирование с помощью распределений. Модели «человеческого» перевода. Модели машинного (автоматического) перевода. Моделирование в компьютерной лингвистике. Моделирование языковых сущностей и человеческого мышления. Искусственный интеллект	-	7	-	37,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа
	Всего часов:		18	-	89,8			